

E4 - Two Girls' Feelings

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] ---

Since I was little, I was a quiet girl
who played off to the side.

[00:11] ---

I wasn't good at sports
and was a tree in the school play.

[00:20] ---

So gradually, I got used
to playing by myself,

[00:25] ---

and I fell in love with reading.

[00:29] ---

Before I knew it, the
library became my retreat,

[00:33] ---

and always expanded my imagination

[00:37] ---

with the books I read there.

[00:52] ---

After finishing a book,
I would feel a little pang of loneliness,

[00:57] ---

but I believed that as long as
I had books, I'd be okay.

[01:02] ---

Huh?

[01:13] ---

"Idol Magazine"

[01:13] ---

She's Ruby Kurosawa.

[01:18] ---

She's my dear friend.

[01:22] ---

Chasing down the path
of a dream I've never seen

[01:38] ---

Shining Road

[01:39] ---

This feeling of being off to the races

[01:42] ---

I searched for you energetically,
straight and true

[01:47] ---

No way we can wait one second,
let's leap out there

[01:52] ---

The courage we have in us is clamoring

[01:56] ---

The everyday world takes new doors

[02:02] ---

(More) And hides them

[02:04] ---

(Let's go!) I want to open them all

[02:08] ---

Come on, let's do it together!

[02:11] ---

I want to start it! My story!
(Here, now's the time)

[02:16] ---

Blue skies are waiting

[02:20] ---

Hug that dream tight, and Jumping Heart

[02:23] ---

Just with that, I can move on to tomorrow,
youth full speed ahead?!

[02:30] ---

From when it began (Sunshine Story)

[02:35] ---

Cherish that thrill in our hearts always

[02:40] ---

We'll go out to catch our dreams

[02:43] ---

Not knowing what might happen
is part of the fun

[02:53] ---

"School Idol Club"

[02:54] ---

All right!

[02:55] ---

Well, I can't believe
the club was actually approved.

[02:56] ---

"#4 Two Girls' Feelings"

[02:59] ---

We don't even have enough members.

[03:01] ---

It's fine since the director okayed it.

[03:03] ---

She okayed it...

[03:06] ---

--Approved!

--...and was super enthusiastic about it.

[03:09] ---

But why is she helping us out like this?

[03:13] ---

Maybe she likes school idols.

[03:15] ---

That can't be the only reason why...

[03:18] ---

Anyway, let's go inside!

[03:23] ---

Whoa!

[03:24] ---

She did say to
clean the room up before using it.

[03:27] ---

All of this?!

[03:29] ---

Nothing will get done
if you just complain about it.

[03:32] ---

Aw...

[03:35] ---

Hm?

[03:37] ---

Huh? There's writing here.

[03:40] ---

Maybe they're lyrics.

[03:42] ---

Why would they be there?

[03:43] ---

I don't know.

[03:46] ---

At any rate...

[03:55] ---

I knew it. They have a clubroom!

[03:58] ---

The School Idol Club's been approved!

[04:01] ---

That's great!

[04:02] ---

Yup! I get to watch more performances.

[04:08] ---

Hello!

[04:11] ---

Oh, Hanamaru-chan!

[04:14] ---

And...

[04:15] ---

...Ruby-chan!

[04:17] ---

I'm surprised you knew she was there.

[04:22] ---

H-Hello.

[04:24] ---

So cute!

[04:28] ---

These were in the clubroom.

[04:31] ---

Are they from the library?

[04:34] ---

Yes, I think they are.

[04:36] ---

Thank you--

[04:38] ---

Welcome to the School Idol Club!

[04:41] ---

Chika-chan...

[04:41] ---

We formed a group and
are a club now. You won't regret it!

[04:47] ---

You two would sparkle
if you sang. I'm sure of it!

[04:51] ---

Ah... well, but...

[04:54] ---

O-Ora--

[04:56] ---

--Ora?

--Ah, I mean...

[04:58] ---

I'm not good at that kind of thing.

[05:02] ---

I-I'm not either.

[05:06] ---

Chika-chan, you're being so pushy.

I feel sorry for them.

[05:09] ---

Yeah. They're first years
who just started high school.

[05:13] ---

Oh, yeah.

[05:16] ---

They're so cute, I couldn't help it.

[05:17] ---

Chika-chan, we should start practicing.

[05:19] ---

Oh, right. See you!

[05:28] ---

School idol, huh?

[05:31] ---

Don't you want to be one?

[05:32] ---

Huh?

[05:35] ---

But...

[05:40] ---

Dia-san?

[05:42] ---

Yup. Sis used to like school idols.

[05:48] ---

We'd copy μ's and sing and stuff.

[05:54] ---

But a little after she started high school...

[05:59] ---

--Put that away.

--Hm?

[06:02] ---

Get that out of my sight.

[06:07] ---

I see.

[06:09] ---

Actually, I have to hate them now, too.

[06:14] ---

Why's that?

[06:16] ---

I can't keep liking things
that Sis can't stand the sight of.

[06:20] ---

And...

[06:23] ---

And...?

[06:27] ---

Are you interested in being
a school idol, Hanamaru-chan?

[06:30] ---

Me?! No way. I'm not athletic,
and I say "ora" because of my dialect.

[06:37] ---

Then, I'm fine not doing it, too.

[06:41] ---

That was great!

[06:43] ---

--The fish were so pretty.
--Thank you very much.

[06:44] ---

Please come again.

[06:51] ---

Yes, yours make me feel secure, Kanan.

[06:55] ---

Wha-- Mari!

[06:57] ---

Kanan! Shiny!

[07:02] ---

What are you doing here, out of the blue?

[07:06] ---

I'm here to scout you.

[07:08] ---

Scout me?

[07:11] ---

You'll be a school idol once you return
from your school leave...

[07:15] ---

at Uranohoshi!

[07:19] ---

You're serious?

[07:21] ---

If I weren't, I wouldn't have come back.

[07:35] ---

Stubborn as a pig, as usual.

[07:49] ---

I think it's Hanayo-chan for me.

[07:51] ---

It's absolutely Eli-chi for me.

[07:53] ---

Student council president
and school idol! She's so cool!

[08:04] ---

"School Idol μ's"

[08:04] ---

"Special Edition for the 2nd
Love Live's Winning Group"

[08:17] ---

"Special Edition for
the 2nd Love Live's Winning Group"

[08:17] ---

"--9 Members to Love Live!"

[08:20] ---

"School Idol Special Editions"

[08:21] ---

μ's, huh.

[08:22] ---

"The Miracle That Led
the 9 Members to Love Live!"

[08:25] ---

It's impossible for me, zura.

[08:27] ---

Hm?

[08:36] ---

"Angel Encyclopedia"

[08:36] ---

The advent of Zuramaru! Why is she even here?

[08:42] ---

I can't... it's impossible.

[08:43] ---

But! μ's climbed stairs to train.

[08:48] ---

"Keep going!"

[08:48] ---

They're so long, though...

[08:52] ---

My body won't last if I climb this every day.

[08:57] ---

Chika.

[09:00] ---

Kanan-chan!

[09:01] ---

Did you run all the way up?

[09:04] ---

Yeah. I have to do it every day.

[09:07] ---

Every day?!

[09:08] ---

I didn't expect you guys
to be here. What are you doing?

[09:11] ---

We have to train.

You know, since we're school idols.

[09:14] ---

Oh... I see.

[09:18] ---

Well, keep it up!

[09:20] ---

I have to go open the store.

[09:23] ---

She's not even out of breath.

[09:26] ---

I guess there's always
someone better than you.

[09:31] ---

Let's also... get going!

[09:34] ---

What?! Become a school idol?

[09:37] ---

Yup!

[09:38] ---

Why?

[09:39] ---

Well, I want to try it out. Bad idea?

[09:43] ---

Not at all!

[09:45] ---

It's just that I thought
you weren't interested.

[09:49] ---

Well, when I was watching them with you,
I thought it'd be nice.

[09:54] ---

So, will you try it out with me?

[09:58] ---

--Me, too?!

--You want to try, don't you?

[10:01] ---

I do, but I'm pretty shy,
and I don't think Sis would like it.

[10:09] ---

I see. Then, why don't we do this?

[10:18] ---

Trial... period?

[10:22] ---

Love Live! Sunshine!!

[10:25] ---

Really?!

[10:26] ---

--Yes.

--Thank you very much!

[10:29] ---

Yay! Yay!

[10:34] ---

Yay!

[10:38] ---

We'll win Love Live now. We'll be legends!

[10:42] ---

Wait, Chika-chan.

They're only here for a trial period.

[10:45] ---

Huh?

[10:46] ---

It means they're not formal members yet and are trying it out.

[10:50] ---

If they like it, they'll join.

If not, they'll leave.

[10:54] ---

Is that true?

[10:56] ---

Well, yeah. Our situation is, uh...

[10:58] ---

Is it because of the student council president?

[11:00] ---

Er, yes. So, please keep it a secret that we're here.

[11:05] ---

There! Done!

SIGN "Shine! School Idol Club Recruiting!!" "Newest members: Hanamaru Kunikida, Ruby Kurosawa"

[11:09] ---

Chika-chan. Let's listen when other people talk.

[11:11] ---

Huh?

[11:13] ---

Then, it'd be best for you to join our practice.

[11:16] ---

"Lesson Schedule"

[11:18] ---

--Oh.

--Wow!

SIGN "Dance Lessons" "Warm-up" "Physical Fitness Training" "Voice Training" "Lesson Schedule"

[11:19] ---

I made this looking at
other blogs of other school idols.

[11:22] ---

What about composing songs?

[11:24] ---

We'll have to find a separate time for that.

[11:28] ---

Practice for a real school idol!

[11:32] ---

But, where will we practice?

[11:34] ---

Oh...

[11:38] ---

Both the courtyard and field are taken.

[11:41] ---

The clubroom isn't very big, either.

[11:43] ---

We can't practice at the beach?

[11:45] ---

Considering the amount of time
it'd take to travel,

[11:47] ---

I'd like to secure a practice area at school.

[11:50] ---

What about the rooftop?

[11:52] ---

The rooftop?

[11:53] ---

μ's always practiced on the rooftop.

[11:56] ---

Oh, yeah!

[11:58] ---

The rooftop, huh!

[12:00] ---

Let's check it out!

[12:02] ---

Wow! It's amazing!

[12:06] ---

You can see Mt. Fuji so clearly.

[12:09] ---

The sunlight might be a little much for me.

[12:11] ---

The sunlight's the best!

[12:13] ---

We can soak up the rays of sunlight

[12:15] ---

and take deep lungfuls of ocean air.

[12:21] ---

It's warm.

[12:27] ---

It is.

[12:32] ---

This feels great, zura.

[12:35] ---

Hanamaru-chan?

[12:40] ---

All right. Let's start.

[12:46] ---

Okay, let's go. Aqours!

[12:50] ---

Sunshine!

[12:52] ---

One, two, three, four. One, two, three, four.

[12:56] ---

One, two, three, four. One, two, three, four.

[12:59] ---

One, two, three, four. One, two, three, four.

[13:03] ---

One, two, three, four. One, two, three, four.

[13:06] ---

One, two, three, four.

[13:10] ---

--I did it.

--Amazing, Ruby-chan!

[13:12] ---

I did it, Chika-sempai!

[13:15] ---

Oh... huh?

[13:17] ---

One more time, Chika-chan.

[13:20] ---

You were supposed to have them done today.

[13:23] ---

I couldn't think of anything.

[13:25] ---

--What's the matter?

--Couldn't think of anything?

[13:27] ---

--What's the matter?

--Come on...

[13:27] ---

--Oh, we're writing a new song.

--You should keep your promises.

[13:31] ---

Tell me if you come up
with anything, Hanamaru-chan.

[13:35] ---

Okay...

[13:41] ---

We're going to climb straight up?!

[13:44] ---

Of course!

[13:45] ---

We actually always rest in the middle.

[13:50] ---

In order to dance for multiple songs,

[13:52] ---

we need the stamina it
takes to run up to the top.

[13:55] ---

All right! Let's aim to be like μ's!

[13:58] ---

Ready, go!

[14:01] ---

"Keep going"

[14:08] ---

"Take breaks and don't overexert yourself"

[14:18] ---

Hanamaru-chan...

[14:20] ---

I don't think I can...

[14:23] ---

What's wrong?

[14:24] ---

I'm a little out of breath.
Please go on without me.

[14:29] ---

Don't overdo it.

[14:32] ---

Ruby-chan?

[14:33] ---

Let's go together.

[14:36] ---

No.

[14:39] ---

You have to keep running.

[14:42] ---

Hanamaru-chan?

[14:43] ---

You should care more about your own feelings.

[14:49] ---

Lying to yourself

[14:51] ---

and doing what other people want
you to do will just hurt you.

[14:55] ---

I don't mean to do that...

[14:57] ---

Don't you want to be a school idol?

[15:01] ---

Yeah...

[15:03] ---

Then, you need to keep going forward.

[15:08] ---

Now, go ahead.

[15:11] ---

B-But...

[15:13] ---

Go on.

[15:17] ---

Okay!

[15:27] ---

The girl who spent time in the library

[15:31] ---

with me was very kind and considerate.

[15:36] ---

But, she cared too much.

[15:39] ---

All of her wonderful dreams and
sparkling aspirations were shut in her heart.

[15:43] ---

"Love Live! 5th Year Anniversary Edition"

[15:47] ---

I always wanted to wrench
the door to her heart open.

[15:56] ---

To let the light crammed in there...

[16:02] ---

--You're almost there!

--You can do it!

[16:07] ---

...reach every corner of the world,
and let it shine

[16:12] ---

into the blue sky.

[16:20] ---

That was my dream.

[16:28] ---

I did it. I did it!

[16:31] ---

You're amazing, Ruby-chan.

[16:33] ---

Look!

[16:38] ---

Wow!

[16:41] ---

We did it! We got to the very top!

[16:53] ---

Well?

[16:54] ---

What did you call me out here for?

[17:04] ---

Er, please listen to what Ruby-chan has to say about her feelings.

[17:12] ---

Ruby's?

[17:23] ---

I already know...

[17:27] ---

Sis?

[17:30] ---

Ruby?

[17:31] ---

Dia-san, what are you doing here?

[17:34] ---

What is the meaning of this?

[17:36] ---

Uh, well, that is...

[17:39] ---

--No, Ruby's not--

--Chika-san.

[17:53] ---

Sis...

[18:01] ---

I... you see...

[18:11] ---

That's great.

[18:15] ---

Her hope finally came true.

[18:20] ---

What are you talking about?

[18:22] ---

"Club Application"

"Ruby Kurosawa" "School Idol Club"

[18:27] ---

Please let me join.

[18:30] ---

Welcome to the club!

[18:32] ---

Thanks! I'll do my best!

[18:34] ---

Oh, what about Kunikida-san?

[18:44] ---

And so, my story ends here.

[18:55] ---

Because, my dream has come true.

[18:59] ---

I'm returning to the world of books.

[19:07] ---

I'm fine by myself.

[19:12] ---

"Love Live! 5th Year Anniversary Edition"

[19:22] ---

"Rin"

[19:22] ---

Bye-bye.

[19:27] ---

I...

[19:32] ---

Ruby-chan?

[19:33] ---

I noticed, you know!

[19:38] ---

I thought maybe you wanted to be

[19:39] ---

a school idol because you
were being considerate of me!

[19:42] ---

I was worried that you were
overworking yourself because of me!

[19:50] ---

But,

[19:53] ---

during practice, when we were on the rooftop,

[19:57] ---

and when we were all talking,

[20:01] ---

you looked happy, Hanamaru-chan.

[20:06] ---

And that's when I thought,

[20:07] ---

maybe you like school idols
too, as much as I do!

[20:15] ---

Me? No way.

[20:18] ---

Then, why were you reading that book so much?

[20:23] ---

That's because...

[20:23] ---

"Rin Hoshizora"

[20:26] ---

I've always wanted
to become a school idol with you!

[20:32] ---

And we could work hard together!

[20:35] ---

Oh, it's impossible for me, zura.

[20:37] ---

I don't have the stamina. It's not for me.

[20:41] ---

Rin-chan in the picture also didn't think
she was fit to be a school idol.

[20:44] ---

"Rin"

[20:50] ---

But, she loved it.

[20:52] ---

She wanted to try it.

[20:55] ---

I think it's fine to start off that way.

[21:01] ---

I want to be a school idol
with you, Hanamaru-chan!

[21:08] ---

Can I do it?

[21:11] ---

It's the same for me.

[21:14] ---

It's not if you can or can't do it.

[21:18] ---

What matters is if you want to do it.

[21:45] ---

All right. Let's go.

[21:48] ---

Ready, go!

[21:50] ---

"Uranohoshi Girls' High School"

[21:53] ---

4999th place?

[21:56] ---

So, there are five thousand
other school idol groups above us?

[22:00] ---

That's a lot.

[22:03] ---

Now! Let's go running!

[22:06] ---

Yeah!

[22:10] ---

"The Miracle That Led
the 9 Members to Love Live!"

[22:16] ---

We steadily make our way outside,
searching for something more

[22:21] ---

When you give things a try,
you often find unexpected happiness

[22:28] ---

As we struggle, as we get laughed at

[22:33] ---

We won't give in or give up!
Though we may cry a bit!

[22:36] ---

But that's fine,
because our tomorrow's coming into view

[22:42] ---

Let's not tell our dreams in words;
let's tell them in song

[22:49] ---

Because I think a song
will convey how we feel right now

[22:54] ---

Putting dreams into words
lets us put them into songs

[23:03] ---

This growing feeling
is a series of favorite melodies

[23:12] ---

It's time to stop running away
and move on to someplace new

[23:22] ---

Singing my song for my dream!

[23:36] ---

Next time, "Yohane Descends."

[23:36] ---

"Yohane Descends"

[23:38] ---

[23:40] ---

[23:42] ---

[1:23:42] ---

Revision #1

Created 2024-01-02 00:21:57 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 00:21:58 UTC by whimsee